

# **Estudio sobre la Variación Léxica del Español en Paraguay**

Seiichi AOTO

## **1. Introducción**

En este estudio se trata de observar la variación léxica y distribución regional del español en Paraguay, además de presentar la zonificación con un análisis de conglomerado, basándose en los datos recopilados en la investigación de campo llevada a cabo en agosto de 2004<sup>(1)</sup>.

Para identificar y confirmar el significado de nuestro estudio, resulta imprescindible tener claro y presente los resultados obtenidos, así como los problemas encontrados en las investigaciones previas.

En Alvar (2001) se presentan los mapas lingüísticos de las variaciones fonológica, léxica, y gramatical, que se investigan en casi todas las zonas paraguayas. El número de sitios de investigación es de 18, y los ítems del estudio alcanzan los 1.415. Esto representa indudablemente el mayor y único estudio ejecutado en dicho país, pues es difícil investigar en terreno por causa de sus malas condiciones de transporte y alojamiento, sobre todo en las regiones marginales. El problema concerniente al mismo estudio radica en que cuenta con unos 10 sitios en los que se prepara sólo un informante, además de que no se considera bien la coherencia de datos con respecto a la clase social y la edad de los informantes (en los estudios de campo de la geografía lingüística y la dialectología, se elige como informante ‘ideal’ a un anciano que nació y creció en el mismo sitio, en caso de contar con sólo un informante). De manera que, innegablemente, habría una preocupación de que no se estimen, como variantes representativas de cada sitio, las formas léxicas contestadas por el informante. A través de nuestra investigación de campo, observamos variantes que son distintas entre generaciones o clases sociales. Para entender de forma segura y exacta la distribución de la variación, se destaca la importancia de conseguir la colaboración de los informantes de distintas generaciones y de clases sociales en cada sitio.

El siguiente estudio precedente que presentamos es el proyecto “Varilex” (Variación Léxica del Español en el Mundo). Como se sabe, el proyecto tiene como

objetivo investigar la variación del español en más de 40 ciudades hispanohablantes, incluyendo Asunción, capital de Paraguay. En cada sitio de investigación, los informantes están compuestos de (más de) 4 personas de ambos sexos, y de dos generaciones: la primera, de 18-39 años de edad, y la segunda, de 40-80. Así que podemos decir que se nos presentan los datos asegurados y fiables. Sin lugar a dudas, los datos aportados en la misma investigación son eficientes para comparar las distribuciones de la variación léxica de español entre Asunción y las regiones sudamericanas o hispanohablantes. En este proyecto, sin embargo, todavía no han obtenido datos de otras zonas de Paraguay.

El tercero estudio respecto a nuestro tema es Aoto (2004), en el que se investiga la variación léxica y gramatical, basándose, como corpus lingüístico, en una obra de Augusto Roa Bastos, «Yo el supremo», que es importante no sólo en términos literarios, sino también en sentido dialectológico. En este estudio, se llega a las conclusiones siguientes: 1) que la obra incluye tanto variantes rioplatenses del rubro agropecuario, representativo de la cultura gauchesca, como variantes referidas al cuerpo humano y a artículos de la vida cotidiana; 2) que las variantes propias de Paraguay son pocas; 3) que entre las palabras de origen indígena se incluyen palabras del guaraní, idioma local, con tanta frecuencia como las del quechua, lengua indígena de la zona andina. Este estudio, sin embargo, no tiene como objetivo presentar la distribución generalizada ni el uso cotidiano de la variación léxica en Paraguay, puesto que se trata principalmente del castellano culto, por lo que tenemos que tomar en consideración que se incluyen las expresiones literarias diferenciadas de la vida cotidiana, junto al estilo particular del escritor.

Considerando tales resultados y problemas de los estudios precedentes, presentamos la distribución de la variación léxica, y por primera vez la zonificación regional, basándonos en datos de mayor fiabilidad, recogidos bajo los criterios estables propios del estudio de campo.

## **2. Características léxicas del español en Paraguay**

Este capítulo consiste en confirmar, antes de entrar en los temas clave del estudio, el trasfondo lingüístico y geográfico de Paraguay.

Paraguay es un país mediterráneo, ubicado en el corazón del continente sudamericano, y que limita al Norte con Bolivia y Brasil, al Este con Brasil y Argentina, al Sur con ésta misma y al Oeste, con Argentina y Bolivia. De acuerdo con el último Censo Nacional de Población y Viviendas del 2002, cuenta con 5.183.080 personas en el terreno nacional de 406 mil km<sup>2</sup>, equivalente aproximadamente a 1.1 veces el terreno japonés. El 97,3% de la población se concentra en la región oriental, donde se localizan las tres ciudades principales del país - Asunción, Ciudad del Este, y Encarnación -, que forman los centros comerciales y industriales. En las zonas urbanas, sobre todo entre las clases media y alta, se habla castellano como lengua primaria, y la guaraní como la secundaria, mientras que se ve una situación contraria en las zonas rurales.

El fenómeno de la variación léxica se clasifica en términos generales como: americanismo, indigenismo (guaraní, quechua, araucano, etc.), lucitanismo e italianismo. Según la zonificación cuantitativa del léxico moderno urbano (Ueda 1995) y la de lenguas indígenas (Henríquez Ureña 1921), Paraguay pertenece al grupo rioplatense con Argentina, Uruguay, y el sur de Bolivia.

Por último, el voseo y leísmo, que se tratan por lo general como variaciones gramaticales, presentan las características lingüísticas del español del mismo país.

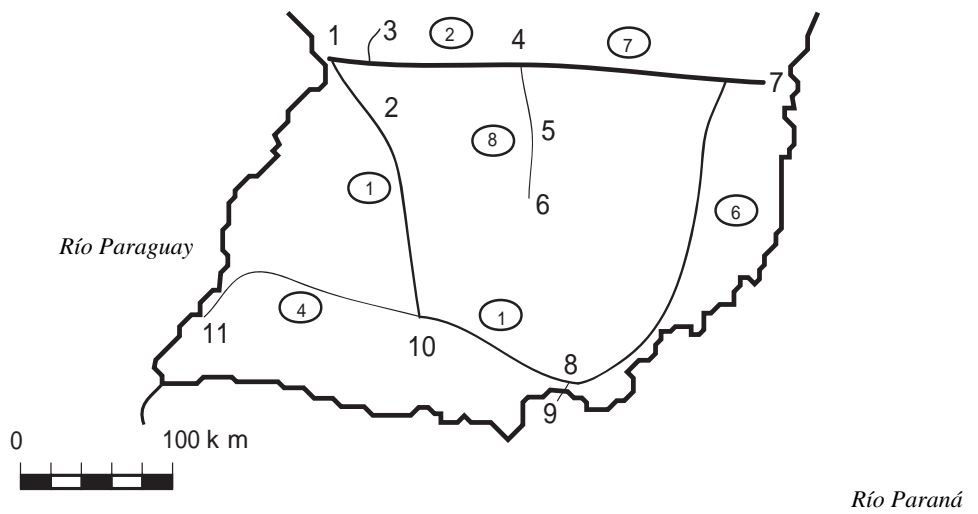
### **3. El estudio de campo**

Se ha realizado el estudio en Paraguay como se explica a continuación.

- (1) Plazo del estudio: desde el 11 de agosto hasta el 9 de septiembre de 2004.
- (2) Sitios del estudio: diez ciudades de la región oriental, en las que se ocupan mayoritariamente los hablantes de castellano como lengua primaria, y Posadas, en Argentina (ver Fig. 1a-b).



**Figura 1(a) La región del estudio**



**Figura 1(b) Sitios del estudio**

1. Asunción (ASU)	5. Villarrica (VRR)	9. Posadas, Argentina (PSD)
2. Paraguarí (PRI)	6. Caazapá (CZP)	10. San Ignacio (SIG)
3. Tobatí (TBT)	7. Ciudad del Este (CDE)	11. Pilar (PIL)
4. Coronel Oviedo (COV)	8. Encarnación (ECN)	○ Número de Ruta

Antiguamente, el principal transporte nacional era el fluvial, a lo largo de los ríos Paraguay y Paraná. En la actualidad la red de carreteras pavimentadas constituye la mayor infraestructura de transporte. Las Rutas 2 y 7 conectan Asunción (1) y la Ciudad del Este (7), vía Coronel Oviedo (4). La Ruta 1 corre entre Asunción y Encarnación (8). Ellas componen una parte de las Carreteras Panamericanas, red vial internacional del continente americano. También hay caminos de tierra, con poco volumen de tráfico, entre Caazapá (6) - San Ignacio (10) y Paraguarí (2) - Villarrica (5).

- (3) Cuestionario: se prepara en base a Cuestionario E del Proyecto Varilex. Refiriéndose a los resultados aportados en Varilex (1999) y Alvar (2001), se seleccionan 54 ítems acerca de la vida cotidiana: ropas, adornos, utensilios del hogar, artículos de escritorio, tráfico, juguete, deporte, comida.
- (4) Entrevista: se hace la entrevista directa. Para cada ítem del estudio, se presentan, ante los informantes, la figura, la traducción inglesa, y la definición escrita en castellano. Los informantes contestan con una o más formas de las palabras que usan de manera cotidiana en su comunidad.

En todos los sitios del estudio las entrevistas son llevadas a cabo básicamente sólo por el autor. Cuando se hacen entrevistas colectivas en escuelas u oficinas públicas, al lado del autor participan ayudantes que entienden bien el contenido y método de la entrevista, y que al mismo tiempo son informantes.

El número de informantes en cada sitio es de más de 4 personas, que constan de dos sexos y dos generaciones (18-40 y 40-80 años de edad), siguiendo básicamente al método de Varilex.

Se recuerda a los informantes de no responder con las formas que no usan en la comunidad pero han oído en películas o telenovelas extranjeras. Y a los informantes que son profesores, se los insta a no elegir las palabras normativas del castellano escolar.

- (5) Propiedades de los informantes: la entrevista se hace con informantes que pertenecen a las clases media o alta que viven en las zonas urbanas y hablan español, como lengua primaria, en su casa y comunidad. La mayor parte de los informantes se compone principalmente de profesores, oficiales, empleados de empresa, y estudiantes.
- (6) La observación del paisaje lingüístico: en adición a la entrevista, se recogen las variantes distribuidas en el mercado, visitando las tiendas y fábricas de cada sitio. También se registra la variación léxica que se ve en los periódicos y revistas locales, y los anuncios publicitarios en las calles. Tales formas de palabra son comprendidas por la mayor parte de los ciudadanos, y también son representativas de la comunidad.

Los «graffiti», que observamos en las calles y parques, no constituyen necesariamente formas representativas de la comunidad, porque pueden ser jergas de grupos lingüísticos específicos, pero a veces sirven para encontrar una variante nueva.

Por último, se recopilan las formas de palabra que aparecen en los textos del castellano usados en las escuelas públicas. La mayoría de los textos se publica en Asunción, y se los distribuye a las librerías y escuelas de todo el país. En los textos de los grados primarios se incluyen las variantes que les son familiares a los chicos en las comunidades, mientras que en los grados superiores se aumentan las palabras del español estándar, como lengua culta, porque se introduce las obras maestras de la literatura española.

#### 4. Distribución regional de la variación léxica

En este apartado, observamos los datos recopilados en el estudio en terreno, y analizamos los mapas lingüísticos<sup>(2)</sup>, comparando con los resultados presentados en Varilex (1999) y Alvar (2001).

##### 4.1 Variación léxica observada en el estudio de campo

En la tabla siguiente se presentan las variantes observadas en los sitios del estudio (el número entre paréntesis indica el de los sitios; el signo “\*” señala la forma estándar del castellano peninsular). En la misma tabla no se incluye Posadas (Ar.).

**Tabla-1 Variación Léxica**

A003: T-Shirt	remera (10), *camiseta (6)
A004: Sweater	púlover (10), tricota (7), *suéter (5)
A005: Windbreaker	campera (10), buzo (8), chaqueta (3)
A009: Overcoat	tapado (9), *abrigo (de piel) (6); saco de piel, saco tejido (4)
A013: Ribbon	vincha (10)
A017: Earrings	aros (10), aritos (4), zarcillos, aretes (3), *pendientes (2)
A024: Socks	medias (10), *calcetines (3), soquetes (2)
A027: Underskirt	enagua (9), medio viso (7), forro (5), *combinación (3)
A029: Panties	bombacha (10), ropa interior (5), calzones, panty (2), trusa (1)
A030: Brassiere	corpiño (10), portaseno (11), *sostén (7)
A036: Pants	anatómico (10), *calzoncillo (4), ropa interior (3)
A037: Swimsuit	malla (de baño) (9), *traje de baño (7)
A038: Sports shoes	Champions (10), botines (6), zapatillas (3)
A048: Tap	canilla (10), *grifo (5), llave de paso (4), llave de agua (3)
A049: Sink	pileta de cocina (10), lavadero (7), lavatorio (4), lavaplatos (3), bacha (2)
A051: Refrigerator	heladera (10), refrigerador (6)
A054: Frying pan	paila (10), la sartén (9), el sartén (8)
A058: Coaster	portavasos (10), *posavasos (9), platillo (5), platito (4)
A068: Popcorn	pororó (10), *palomitas de maíz (4), pipocas (4), poporopo (2)
A075: Gas cylinder	garrafa (de gas) (10), tanque de gas (4)

A078: Baby's bottle	*biberón, mamadera (10)
A082: Living room	living (10), sala (9), *sala de estar (6), cuarto de estar (3)
A086: Coffee table	mesa de living (10), mesita (8), mesita de centro (5) , *mesa de centro (3), mesa ratona (2)
A095: Switch	llave de luz (10), *interruptor (7) , botón (4), tomacorriente (3)
A098: Bedroom	dormitorio (10), pieza (6), *cuarto (de dormir), *habitación (3)
A099: Table Lamp	velador (11), lámpara (5) lámpara de luz (4)
A100: Night Table	mesa [mesita] de luz (9), mesita de dormitorio (4), *mesita de noche, mesa de velador (3)
A101: Blanket	colcha (9), frazada, edredón (8), *manta (6), cobija (2)
A101b: Bedspread	cubrecama, sobrecama (8), *edredón, *colcha (7), sábana, acolchado (3)
A106: Washbasin	lavatorio (10), pileta (9), lavamanos (7), palangana (3)
A107: Tank	*cisterna (10), inodoro (5), tanque de agua del inodoro (3)
A111: Bathtub	*bañera, tina (8), tina de baño (7), pileta (6), bañera (4)
A125: Peg	pinza (de ropa) (10), pinza para ropa (9), pinza de la ropa (5), broche para ropa (3)
A127: Lawn mower	*cortacésped (8), máquina de cortar césped (6), cortadora de césped (4), cortador de césped, máquina de cortar pastos, máquina para cortar césped [pastos] (3)
A143: Number plate	chapa (10), *matrícula (6)
A148: Winker	señalero (10), luz de giro (6), direccional, foco, luz de cambio (3)
A162: Bulldozer	*excavadora (8), *máquina excavadora, topadora (6), pala excavadora [mecánica], tractor (5), máquina topadora (4)
A165: Dump truck	camión de tumba (9), camión tumba (8), camión de carga (5), camión volcador, tumba (3)
A167: Bus	colectivo (10), ómnibus (8), micro (5), *autobús (4), microbús (3)
A179: Sidewalk	vereda (10), *acera, calzada (6), peatonal (2)
A180: Speed bump	lomo de burro (10), lomada (7), burro (4), mataburro (3), bandas rugosas (2)
A188: Pen	lapicera (9), pluma, plumilla (3), pluma fuente, lapicera de tinta (2)
A190: Ball-point pen	birome, *bolígrafo (9)
A193: Stapler	presilladora (10), engrampador (3), engrapadora, abrochadora (2)
A198: Rubber band	gomita (10), *goma, banda elástica (5), liga (4), anilla de goma (3), gomilla (2)



A206: Kite	pandorga (10), barrilete (6), *cometa (5)
A209: Swimming pool	pileta de natación, *piscina (10)
A210: Lawn	pasto (10), *césped (8)
A215: Comic	historietas (9), cuentos (7), revista (6), caricaturas (5), chiste (4), tiras cómicas (2)
A217: Shop window	vitrina (10), vidriera (9), mostrador (7)
E010: Coffin	cajón, *ataúd (10)
E012: Country man	*campesino (10)
E018: Gas station	estación de servicio (10), *gasolinera (8)
E027: Peanut	maní (10), manduví (8)

Por los resultados obtenidos cabe argumentar que los ítems de léxico se clasifican en dos tipos: 1) la distribución de sólo variante(s) local(es), y 2) la de variante(s) local(es) y la forma estándar.

## 4.2 Los mapas lingüísticos

A continuación, intentaremos analizar los mapas lingüísticos elaborados en base a los datos recopilados en el estudio de campo. Como en este artículo no se puede presentar todos los mapas por falta de espacio, observamos los mapas que presentan una distribución interesante y destacada (veánse Anexo 1)

### [A004: SWEATER]

En Paraguay, es predominante la variante “pulóver”, que se distribuye, junto con la forma estándar “suéter”, en Argentina, Uruguay, y Cuba (Varilex 1999:69), mientras que la otra, “tricota”, está más distribuida que la forma estándar. La segunda variante no se observa en Caazapá, Villarrica, y Pilar, que se localizan en las zonas marginales, fuera de las carreteras principales.

### [A036: PANTS]

De acuerdo a Alvar (2001:174), el “anatómico” es la forma destruida en todo el país. Nuestro estudio defiende este resultado. Varilex (1999:88) indica que esta variante se observa en el noroeste de Argentina, mientras que no se lo observa en Posadas, que se presenta en el noreste del mismo país.

La forma estándar “calzoncillo(s)” se distribuye a lo largo de las Rutas 2 y 7

que corren de Asunción a la Ciudad del Este, vía Cnel.Oviedo. Por añadidura, se ve una forma compuesta “calzoncillo anatómico” en una obra de teatro escrita por Mario Halley Mora (1926-, Cnel.Oviedo): “...estaba desnudo, salvo un *calzoncillo anatómico*...” [*La quiebra del silencio*].

#### **[A068: POPCORN]**

Es prevaleciente en todos los sitios de nuestro estudio la forma “pororó”, onomatopeya guaraní del ruido de las cosas que revientan (Morínigo 1996:546), que está distribuida en el noroeste de Argentina y Paraguay (Varilex 1999:110).

La forma estándar “palomitas de maíz” se distribuye a lo largo de las Rutas 2 y 7.

Es probable que la variante de origen portugués, “pipoca”, haya extendido a lo largo de las Ruta 2 y 7, entrando por la Ciudad del Este, localizada en la frontera con Brasil.

#### **[A101: BLANKET]**

La variante hispanoamericana “frazada” (Varilex 1999:120) se distribuye en todos los sitios del estudio, al igual que en el mapa de Alvar (2001:185). En un texto de castellano para el segundo grado de escuela primaria, se observa la misma forma de palabra: “Martita trae una *frazada*...” [*Pandorga*]. También otras dos variantes “colcha” y “edredón” ocurren en casi todos los sitios en nuestra investigación. La forma estándar “manta” se distribuye principalmente en las zonas central y oriental.

#### **[A125: PEG]**

La forma prevaleciente en los sitios del estudio es “pinza (de [para] ropa)”, que se distribuye principalmente en España y México (Varilex 1999:130). Observamos la variante argentina “broche” en Asunción y Encarnación, que están ubicados en las fronteras con Argentina, pero, en Pilar, ciudad fronterizada con el mismo país, los informantes no responden a esta variante. El tráfico vial está activado entre aquellas dos ciudades grandes y Argentina, mientras que ésta no tiene otra medida de transporte que la fluvial de pequeña escala para ir al país vecino, y además, no está desarrollado el camino de acceso entre el centro de la ciudad y el puerto pequeño.

#### **[A180: SPEED BUMP]**

La variante rioplatense “lomo de burro” (Varilex 1999:154) se distribuye en todos los sitios del estudio. La forma “lomada”, que se observa en muchos sitios excepto los que no están en las carreteras principales, se considera normativa porque se la adopta, de hecho, para marcarse en las señales de tráfico que el Ministerio de Obras Públicas y Comunicaciones instala en los sitios del estudio (en Posadas de Argentina, por otro lado, se escribe la primera variante).

#### **[A198: RUBBER BAND]**

La variante “gomita”, que se observa principalmente en Valencia (España) y la región rioplatense (Varilex 1999:160), se distribuye en todos los sitios del estudio. Las formas “banda elástica” y “liga”, que se ven en la región rioplatense y otras zonas hispanoamericanas, respectivamente, tienen presencia en las tres ciudades principales, pero casi no se comprueban en otras regiones.

#### **[E018: GAS STATION]**

La variante prevaleciente en la región rioplatense, “estación de servicio” (Varilex 1999:178), se observa en muchos sitios del estudio. La forma estándar “gasolinera” también está distribuida en muchos sitios. La forma antigua “surtidor” y la nueva “servicentro” se usan teniendo el mismo significado: un *surtidor* de Texaco; el mismo *servicentro* es víctima de un asalto [ABC digital, 31-X-04]. En las calles de Encarnación, sin embargo, observamos que la forma antigua se usa para señalar las tiendas individuales de escala pequeña, mientras que la nueva indica las gasolineras de tipo norteamericano. Unos informantes femeninos sin licencia de conducir usan el nombre de las compañías petroleras, tales como *Shell* y *Esso*.

### **5. Zonificación regional**

Seguidamente, se dedica, en este capítulo, al análisis cuantitativo de los datos geográfico-lingüísticos recopilados en el estudio de campo, utilizando el análisis de conglomerado, para la zonificación de la región oriental de Paraguay.

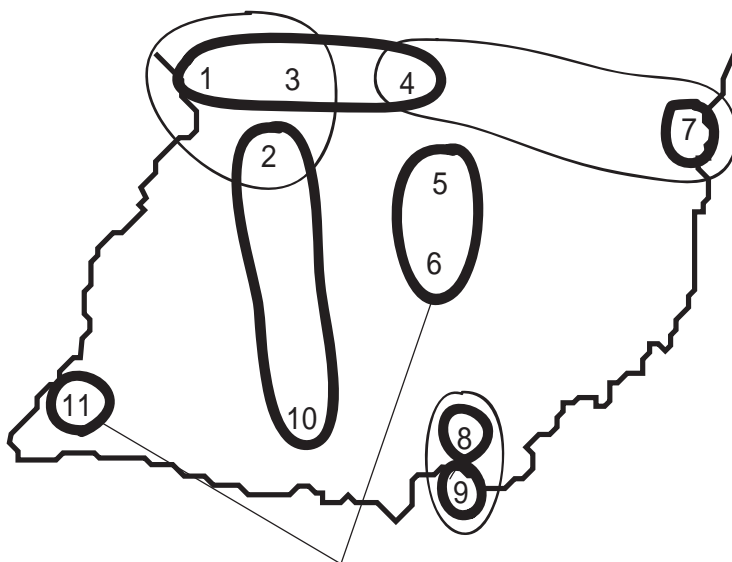
Para comenzar, calculamos el coeficiente de correlación  $\phi$  mediante la fórmula transformada de Ellegård, en la que se excluye de la fórmula original una variable que presenta una frecuencia “cero” de ocurrencia (o coincidencia negativa) sobre dos valores comparados:

$$C = \frac{a}{\sqrt{(a+b)(a+c)}}$$

(donde “a” = coincidencia positiva, “b” y “c” = discrepancias). Basándose en la matriz de coocurrencias calculada a través de dicha fórmula, se presentan en dendrogramas los resultados obtenidos por medio de tres métodos del análisis de conglomerado (véanse las figuras 1-3 del Anexo 2): el de vecindad más próxima (*ingl.* ‘nearest neighborhood method’), el de vecindad más lejana (*ingl.* ‘fares neighborhood method’), y el de valor medio (*ingl.* ‘average linkage method’), para determinar de manera sintética la zonificación regional (Ueda 1998).

Como mostramos abajo, se divide definitivamente en cuatro zonas.

- [I] Asunción (1), Tobatí (3), Cnel. Oviedo (4), Ciudad del Este (7)
- [II] Asunción (1), Paraguarí (2), San Ignacio (10)
- [III] Villarrica (5), Caazapá (6), Pilar (11)
- [IV] Encarnación (8), Posadas (9)



**Figura 2      Zonificación de la región oriental de Paraguay**

Los tres sitios de la Zona I se encuentran a lo largo de las Rutas 2 y 7. Es más activo en el país el tráfico vial y aéreo en el tramo entre Asunción y Ciudad del Este. Si bien esta ciudad se ubica en la frontera con Brasil y se dan algunas influencias léxicas y gramaticales del portugués brasileño, se puede clasificar en el “grupo de las Rutas 2 y 7” de acuerdo con los resultados del análisis de conglomerado.

Los dos sitios que pertenecen a la Zona II están conectados con la Ruta 1 entre Asunción y Encarnación. Paraguarí se localiza aproximadamente a 50km de Asunción, y mantiene la correlación con la capital. Por tanto podemos confirmar que Asunción, Paraguarí, y San Ignacio se clasifican como el “grupo de la Ruta 1”.

Los tres sitios de la Zona III están ubicados en las regiones marginales que tienen peor acceso con las tres ciudades principales: Villarrica y Caazapá están situados en la Ruta 8, que se conecta con las Rutas 2 y 7 en Cnel.Oviedo; Pilar se ubica al término de la Ruta 4, que se incorpora a la Ruta 1 en San Ignacio. La Zona III puede llamarse como el “grupo de las regiones marginales”.

El único sitio paraguayo de la Zona IV, Encarnación, se sitúa en el extremo sureste del país. No está conglomerado con ningún sitio en los tres métodos de análisis. Pero, dentro los dendrogramas es comparativamente cercana la distancia con Asunción y la Ciudad del Este. Considerando las propiedades de las Zonas III y IV, se puede entender que hay un contraste entre las regiones urbana y marginal, lo que resulta ser otro factor clave que contribuye a la zonificación.

Por último, Posadas (Argentina) posee correlación más fuerte con Encarnación, su ciudad fronteriza ( $\phi=0.610$ ), aunque no toma forma conglomerada con ningún sitio paraguayo en los dendrogramas. La razón se hallaría en que se mantiene buena condición de tráfico entre las dos ciudades de distintos países. La carretera y el puente bien mantenidos activan el transporte de productos industriales y agrícolas, además del viaje humano. Hay servicio de autobús internacional con mucha frecuencia entre ambas ciudades.

Además, al ver otros coeficientes en la matriz de coocurrencias del Anexo 2, el valor de Pilar con Posadas es más bajo que el de Asunción (0.560 contra 0.611). Y, inesperadamente, es bajo el coeficiente entre Asunción y Pilar, que geográficamente están cerca a través del río Paraguay (véanse Fig.1b). Entre las dos ciudades, sin

embargo, ya no ha funcionado el tráfico fluvial a causa del desarrollo vial. La correlación inesperadamente baja se debería a que es más prolongada la distancia de viaje en el que se usan dos rutas, 1 y 4. De tal manera podemos argumentar, por cierto, que las condiciones viales reflejan destacadamente las distribuciones de la variación léxica en Paraguay.

## **6. Conclusión**

En este estudio, se presentan las distribuciones regionales de la variación léxica con más de 40 ítems, con base en los datos del estudio de campo ejecutado en la región oriental de Paraguay, donde se habla más español como la lengua primaria. De ahí se comprende que los ítems del estudio se dividen en dos tipos: el que tiene sólo variantes locales, y el otro que presenta la coocurrencia de las variantes locales y la forma estándar del español peninsular.

La zonificación regional, hecha mediante el análisis de conglomerado, nos permite entender que el factor “geográfico” más destacado de las distribuciones se encuentra en el tráfico vial. Se resalta igualmente el factor “social”, que produce un contraste entre las regiones urbana y marginal.

Para terminar este artículo, merece la pena mencionar que se puede observar también la conglomeración de las formas de palabra, en la que se utilizará el método del análisis de patrones, que permita identificar la conglomeración de elementos en criterio de los dos índices.

## **Agradecimientos**

Quisiera expresar mi profundo agradecimiento al Prof. Hiroto Ueda por las críticas y los consejos preciosos, y al Sr. Juan Luis Perelló por la corrección de mi español. Huelga decir que cualquier error es mío.

## Notas

1. La realización de esta investigación ha sido subvencionada en 2003 por el Programa “Baltasar de Gracián” del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España.
2. Utilizamos el sistema de cartografía electrónica llamado *Language Map System* (LMS), desarrollado por el grupo de investigación sobre la variación geográfica del japonés del Instituto Nacional de la Lengua Japonesa, dirigido por Takuichiro Onishi, Harumi Mitsui y Masako Yoshida, para la investigación *Grammar Atlas of Japanese Dialects*.

## Bibliografías

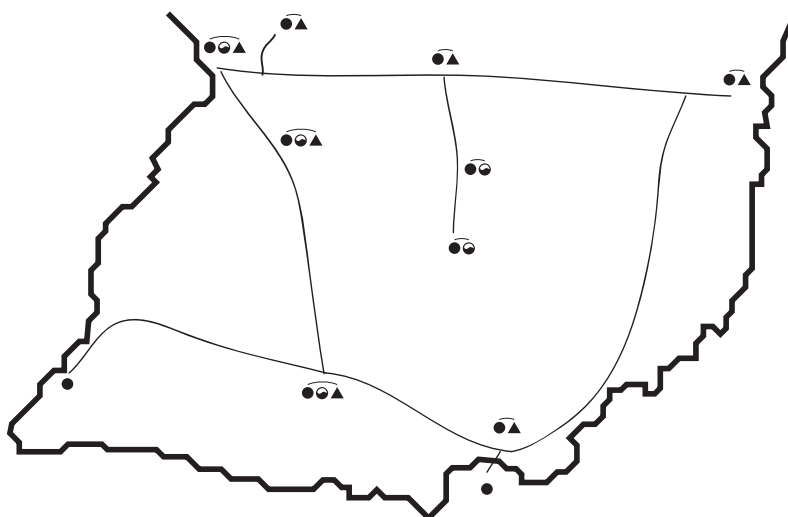
- Alvar, Manuel. 2001. *El Español en Paraguay: estudios, encuestas, textos*. Madrid: Universidad de Alcalá; La Goleta; AECL.
- Aoto, Seiichi. 2004 “La Variación del Español en «Yo el supremo», A. Roa Bastos (Paraguay)” (en japonés). *Estudios Lingüísticos Hispánicos* 19. Tokio: Círculo de Estudios Lingüísticos Hispánicos de Tokio. págs.1-24.
- Chuchy, Claudio (coord.). 2000. *Diccionario del Español de Argentina*. Günther Haensch y Reinhold Werner (dir.). Madrid: Grados.
- Dirección General de Estadística, Encuestas y Censos. 2003. *Principales Resultados del Censo 2002. Vivienda y Población*. Asunción: Dgeec.
- Henríquez Ureña, Pedro. 1921. “Observaciones sobre el español de América.” *Revista de Filología Española*. VIII. págs.357-390.
- Morínigo, Marcos Augusto. 1996. *Diccionario del español de América*. Madrid: Anaya & Mario Muchnik.
- Real Academia Española. 2001. *Diccionario de La Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Romesburg, Charles H. 1989. *Cluster Analysis for Researchers*. Florida: Robert E. Krieger Publishing Company Inc.
- Ueda, Hiroto. 1995. “Zonificación del español: palabras y cosas de la vida urbana”. *Lingüística* 7. Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina. págs.43-86.
- , 1998. *Pasokon ni yoru gaikokugo kenkyu (I), Suuchi deta no shori* (Estudio de lenguas extranjeras con ordenador personal (I), Procesamiento de datos numéricos). Tokio: Kuroshio.
- Varilex, Equipo de investigación. 1999. *Varilex 7, Variación Léxica del Español en el Mundo, Serie E*. Tokio: Equipo de investigación Varilex.
- Zamora Vicente, Alonso. 1996 (1960). *Dialectología Española*. Madrid: Gredos.



## Anexo 1 Mapas Lingüísticos

A004: SWEATER

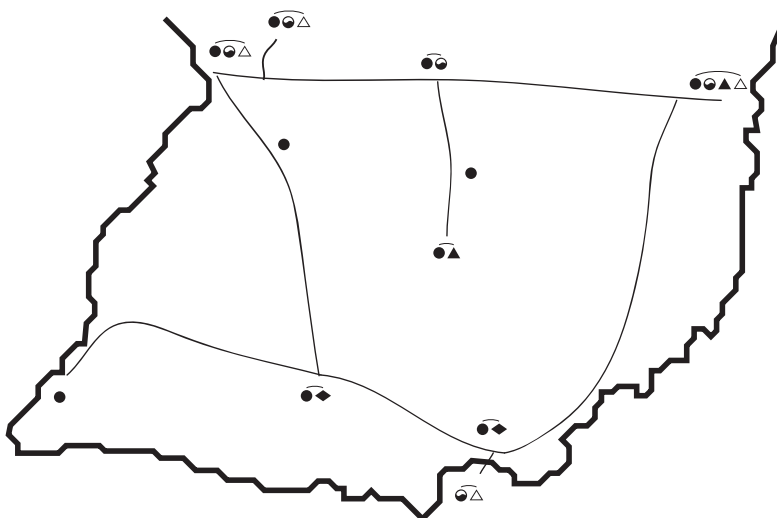
● pulóver    ☉ suéter    ▲ tricota



A036: PANTS

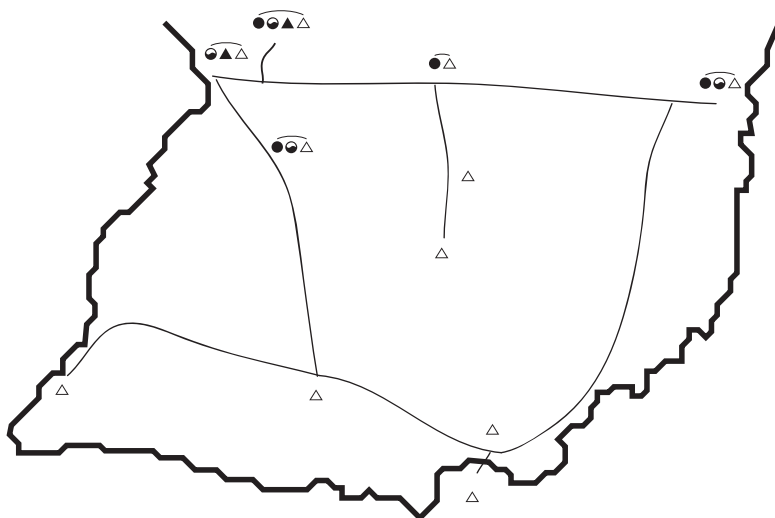
interior

● anatómico    ☉ calzoncillo    ▲ pantaloncillos    △ ropa



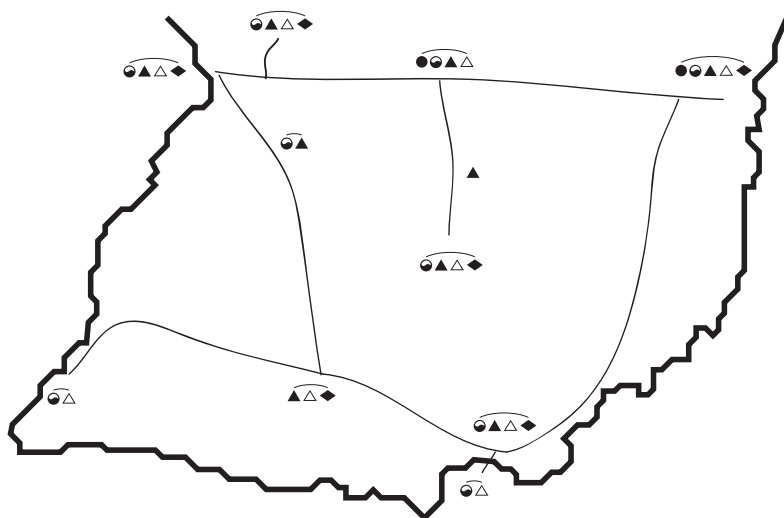
A068: POPCORN  
pororó

● palomitas de maíz    ● pipocas    ▲ poporopo    △

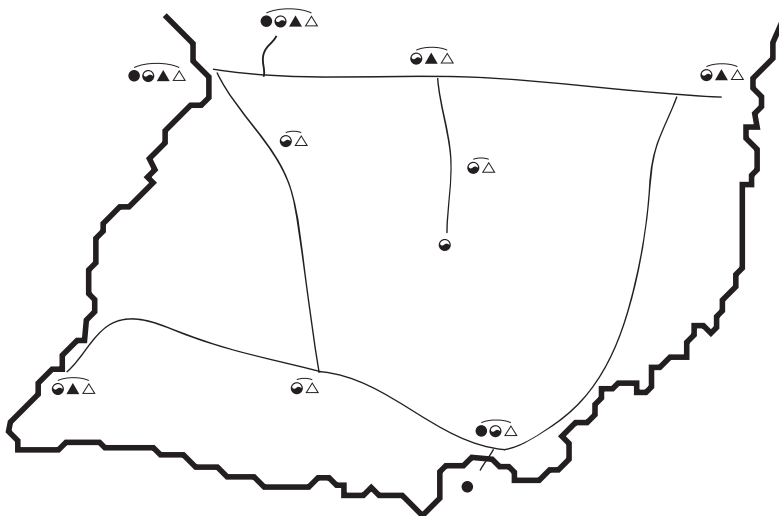


A101: BLANKET  
manta

● cobija    ● colcha    ▲ edredón    △ frazada    ◆

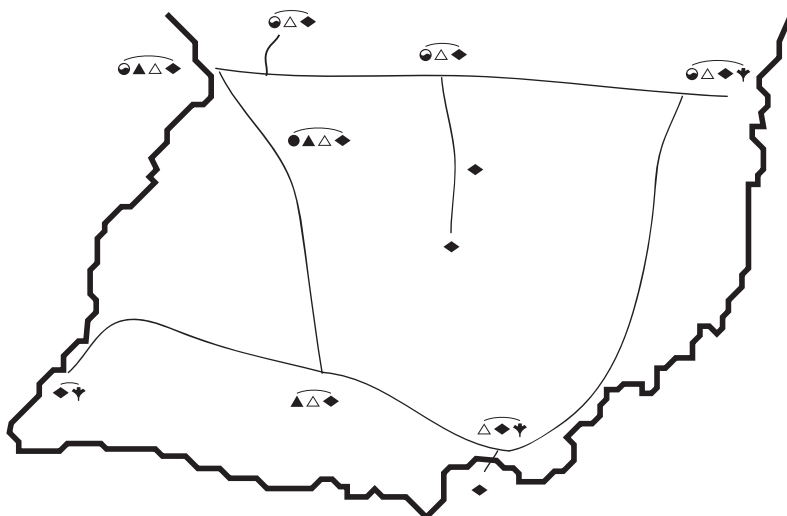


A125: PEG ● broche para ropa ● pinza (de ropa) ▲ pinza de la ropa △ pinza para ropa



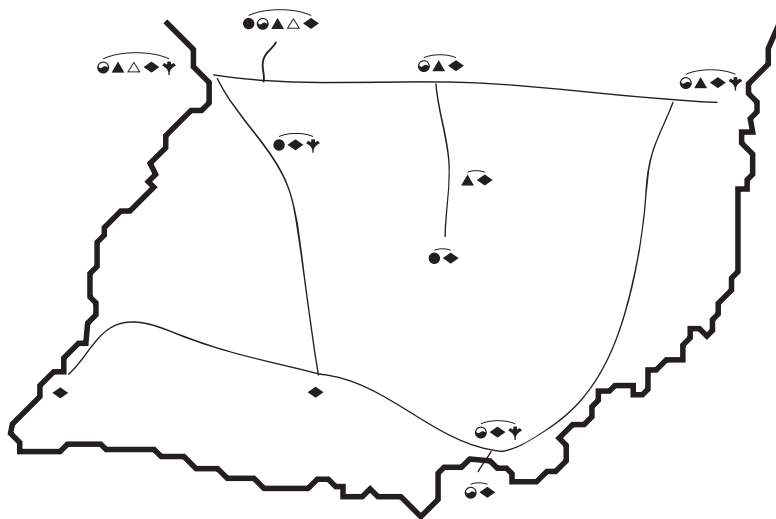
A180: SPEED BUMP  
despertadores  
mataburro

● bandas rugosas ● burro ▲  
△ lomada ◆ lomo de burro ▼



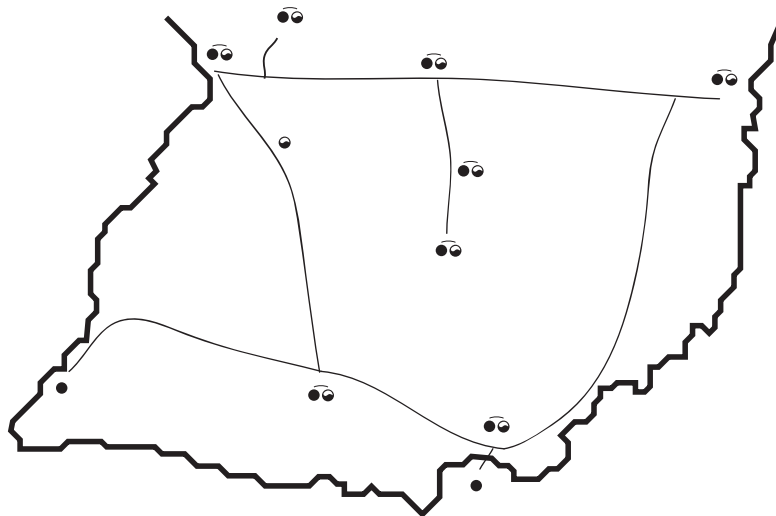
A198: RUBBER BAND  
 △ gomilla

● anilla de goma    ● banda elástica    ▲ goma  
 ◆ gomita    ▼ liga



E018: GAS STATION

● estación de servicio    ● gasolinera



## Anexo 2

Tabla La matriz de correlación ( $\phi$ )

	1)	2)	3)	4)	5)	6)	7)	8)	9)	10)	11)
	ASU	PRI	TBT	COV	VRR	CZP	CDE	ECN	PSD	SIG	PIL
1) ASU	1.000										
2) PRI	0.733	1.000									
3) TBT	0.798	0.680	1.000								
4) COV	0.731	0.677	0.824	1.000							
5) VRR	0.630	0.643	0.648	0.691	1.000						
6) CZP	0.678	0.712	0.706	0.634	0.655	1.000					
7) CDE	0.770	0.704	0.816	0.777	0.660	0.688	1.000				
8) ECN	0.750	0.713	0.714	0.725	0.639	0.710	0.760	1.000			
9) PSD	0.611	0.578	0.583	0.563	0.512	0.599	0.563	0.610	1.000		
10) SIG	0.735	0.722	0.716	0.689	0.662	0.664	0.725	0.708	0.599	1.000	
11) PIL	0.676	0.668	0.671	0.670	0.672	0.690	0.689	0.707	0.560	0.666	1.000

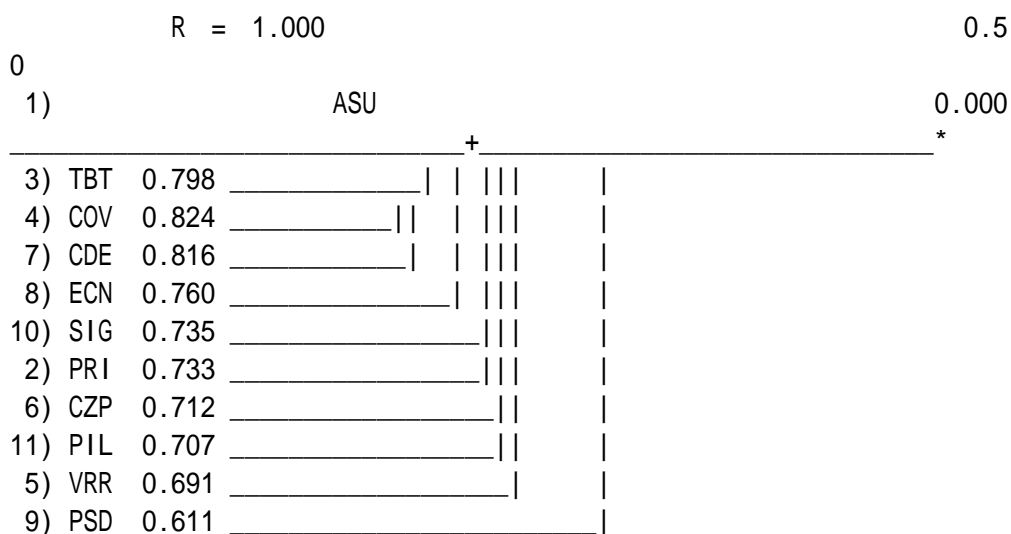


Figura 1 Dendrograma (Método I)

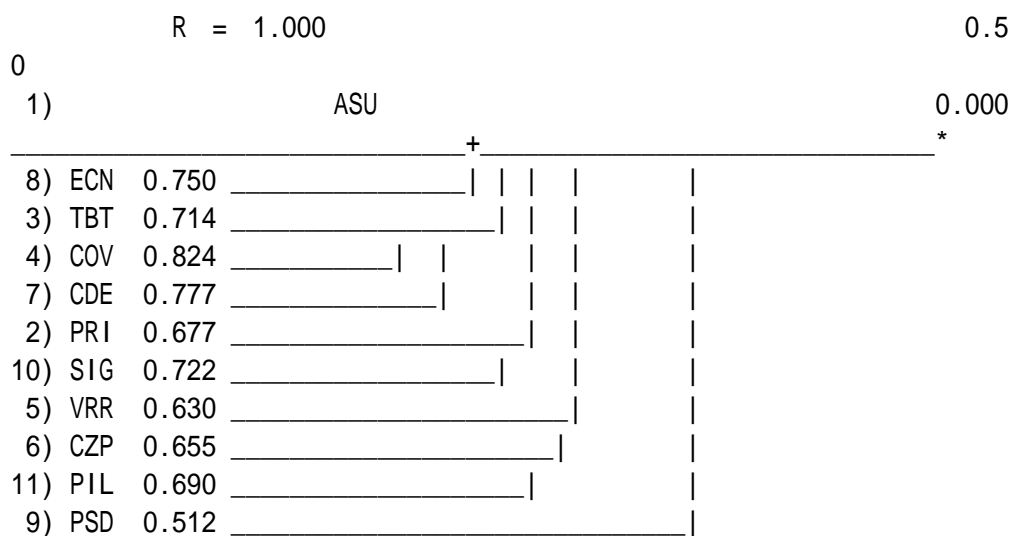


Figura 2 Dendrograma (Método II)

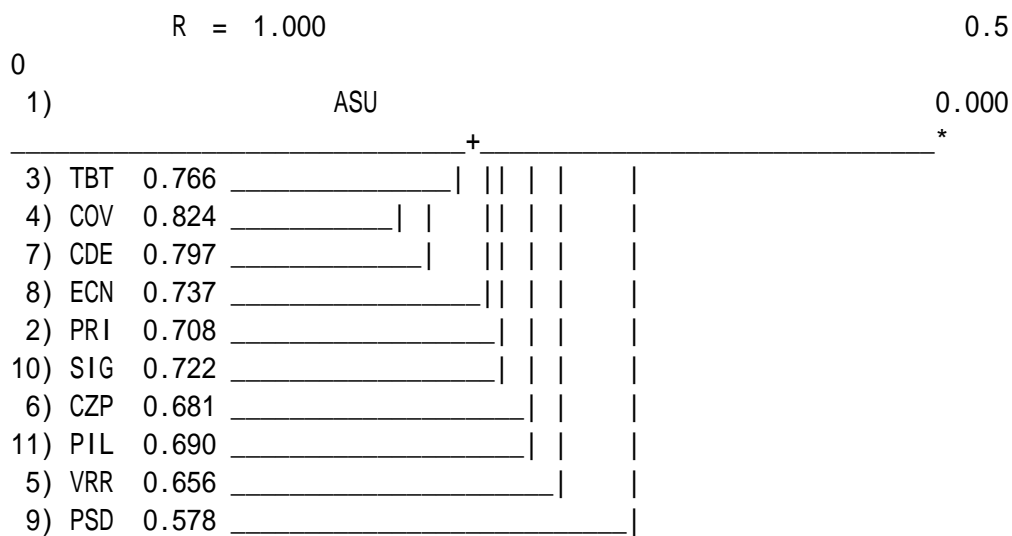


Figura 3 Dendrograma (Método III)